

STRASBOURG Rencontre à la librairie Kléber

40 ans d'édition d'Anne-Marie Métaillé

Éditrice de Luis Sepúlveda et d'Arnaldur Indridason, Anne-Marie Métaillé a développé en 40 ans un catalogue d'exception traversé par les imaginaires de l'Amérique du Sud et d'Europe. Rencontre.

Fondée en 1979, avec un capital permettant de financer la fabrication de trois livres, la maison d'édition d'Anne-Marie Métaillé a imposé sa différence. Une manière de regarder le monde, d'assouvir une curiosité insatiable et de voyager dans l'espace et le temps.

Son mentor, le regretté Jérôme Lindon, créateur des éditions de Minuit, lui avait dit : « Si vous passez la sixième année, ça ira. » La maison s'est développée, en 1990 Le Seuil est entré au capital et en possède 85 %, les 15 % restants demeurent à la fondatrice.

Une véritable politique d'auteurs

Aujourd'hui, le catalogue propose 1 000 titres qui nous ouvrent le monde à travers la diversité d'univers littéraires et des idées, au-delà des cultures dominantes. On se souvient d'entretiens du romancier Luis Sepúlveda où il évoquait, à l'orée des années 1990, son premier rendez-vous avec son éditrice française pour la publication du fameux *L'homme qui lisait des romans d'amour* – devenu un best-seller. Sur le quai de la gare, il découvre une jeune femme audacieuse et dynamique alors qu'il imaginait une prof d'espagnol empâtée et peu disert. L'auteur chilien totalise aujourd'hui les plus gros



Anne-Marie Métaillé. PHOTO LOUISE CARASCO

ses ventes, 4 millions de volumes, poches compris.

Anne-Marie Métaillé parle portugais et espagnol et ne fait traduire que les langues qu'elle peut lire. Pour les autres domaines étrangers, elle s'appuie sur les directeurs de collection : Nicole Bary pour la langue allemande, Keith Dixon pour l'Écosse, Serge Quadruppani pour l'Italie et Pierre Léglièse-Costa pour le Portugal mais le Brésil, c'est elle qui s'en occupe.

Dans les années 1990, une nouvelle génération d'écrivains

latino-américains émerge, Anne-Marie Métaillé en sera la passeuse attentionnée et passionnée. Car il est question ici de mener une véritable politique d'auteurs en contribuant à les découvrir, et à les suivre pour qu'ils rencontrent une plus large audience et développent leur vision.

Anne-Marie Métaillé édite Luis Sepúlveda depuis 1992, Christoph Hein depuis 1997, Leonardo Padura depuis 1998, James Kelman depuis 1999, et Arnaldur Indridason depuis 2005.

Une fidélité qui repose sur le choix d'un bon traducteur, rice, celui ou celle qui aura « l'oreille du texte ».

En 40 ans, la littérature étrangère a conquis une véritable reconnaissance grâce à un patient travail éditorial. Après des années d'embellie, le secteur connaît aujourd'hui un certain recul...

Un catalogue exhaustif 1979-2019

Aussi l'anniversaire des 40 ans permet-il de mettre un coup de projecteur sur le travail réalisé. Sur les titres de l'année 2019 figure le logo des 40 ans. Les auteurs phares de la maison – Leonardo Padura, Christoph Hein, James Kelman, Arnaldur Indridason, Giancarlo de Cataldo, Olivier Truc, Luis Sepúlveda, entre autres – bénéficient d'un « habillage de fête » pour leur nouveauté, avec photo, rabats et vernis en couverture.

Une sélection de 40 titres qui ont fait l'histoire de la maison, sous le slogan « 40 ans, 40 indispensables », accompagnée d'un catalogue exhaustif 1979-2019, célèbre cette histoire. Et en octobre, *L'Islande sur les pas d'Erlendur* sera offert avec *Les roses de la nuit* d'Arnaldur Indridason. Sans oublier les pépites et autres découvertes promises par la rentrée littéraire d'Anne-Marie Métaillé. ■

Veneranda PALADINO

► Le 13 mai à 18 h, à la librairie Kléber. 03 88 15 78 88